

英语和韩语文化之间的背景差异

摘要: 英语和韩语具有不同的文化背景。为了在两个文化之间形成更好的沟通, 我们应该要好好掌握英语和韩语文化之间的背景差异。本论文从形式主义和实用主义, 个人主义和集体主义, 间接性和直接性, 情感主义和合理主义等四个方面来比较英韩文化背景。

关键词: 英语 韩语 文化背景 差异

英语和韩语具有不同的文化背景。因此要在两个文化之间形成意思沟通, 我们有必要详细地理解双方的意识结构。如果我们忽视两种语言所具备的社会文化背景和情绪背景, 在完整意义上的意思沟通是几乎无法实现的。

1 形式主义,实用主义

在美国社会里, 越有实力的人越受到尊敬。在竞争性的社会——美国, 在竞争中胜利的必要条件就是实践力和行动力。对美国人而言, 他们最需要的知识就是实用性的知识。他们不喜欢整天沉醉于思索的世界里。英语里的一个单词“know-how”, 就是指在实践上有必要的知识。我们认识的美国人的生活态度中, 工作和娱乐的明确的区分、安乐和实际利益的追求等实用性的部分都与我们构成很大的对比。韩国人有重视道德、论理上的形式的倾向。他们重视别人对自己的看法和体面、名分等, 而忽视实际利益。丧失体面, 在韩国社会会被认为是致命的打击。乐于拿着外表上看着好看的或昂贵的东西来展示给别人的这种倾向中也可看出韩国人更注重形式的一面。美国人的“非形式的实用主义”和韩国人相对的“形式主义”对比现象可以举例如下。首先, 使用称呼的时候, 只要是诚实的人际关系, 美国人会认为行动规律、地位、敬语都是不必要的, 在人际关系中比较嗜好非公式性。因此他们称呼长辈或其他人的时候为了取消隔阂, 往往提议对方省略自己的职位和职分, 并且用爱称来增进亲密感。其次, 在日常用语中, 英语里表示问候, 感谢等用语比韩语简单得多。美国人多用“Hello”, “Thanks”, “Bye”等简短的用语。但韩语人往往认为稳重和较长的用语更显礼貌和诚意。

2 个人主义,集体主义

美国早已被产业化和城市化形成了利益性社会。在这种国家, 一般重视具备自律性的个人。一切都从个人出发, 对行为的责任也是由个人来负。这种个人主义是英美文化的最重要特征之一。英美国家的人们往往自作决定, 毫不犹豫地发表个人的意见, 自己的问题自己解决, 是根据自己的主观去看待世界。但与此相反, 一直从事农耕生活的韩国人过着以血缘为中心的集体家族生活。因此他们把行为的基准放在自己所属的共同体上或周围人身上, 而不是在个人身上。韩国人一般抑制自己的主张或感情, 倾向于自己所属的集团的氛围。所以他们往往观察周围人的表情, 对他人的行动感兴趣, 也有时候做出一些不必要的干涉。以上的美韩文化特征可以举例说明。韩国人特别愿意使用“我们”这个词。比如像“我们学校”, “我们哥哥”等表现出集体意识的用语, 很少说“我的哥哥”或“我的学校”。即使是自己一个人住, 也说“我们家”, 即使是独生女, 也说“我们的妈妈”。他们尽量避免从别人那里听到自己是“自我中心型”, 并有种把自己归属到集体的倾向以及相互依存的价值观。与韩国的这种共同体的, 相互依存的语言文化相反, 美国除了在新闻论说中陈述公共立场等极其受限制的用语之外, 很少用“we”, 反而经常使用“i”。这些差异在写姓名或地址的时候也很容易看出来。韩国人从国家, 道(韩

国的地方行政区名) 等比较大的单位开始写, 但美国人从自己的名字开始, 最后写州名和国家名。 3
间接性,直接性

一旦遇到什么问题, 韩国人往往习惯用间接的联系来解决。相反, 美国人则是有意地去碰撞问题从而得到确切的情报, 并提出方略去试图解决问题。在解决问题方面, 直接做出表现的美国社会和没有对话也可以做事的韩国社会之间的对比性事例如下。

(1)韩国人一般不称赞他人的优秀、亲切、正直。他们尽量不自述自己的心理体会, 不直接地称赞对方, 反而习惯在心里感谢对方的亲切和好意。

(2)美国人初次见面的时候总是愿意把自己介绍给对方, 但韩国人则尽量避开这些。他们更喜欢通过中介人来认识对方, 或者通过酒、饮食等媒介来传达自己的意思。在韩国如果没有中介人, 直接面对面的打招呼, 会被认为是个很唐突的人。

(3)在韩国, 有人邀请你吃饭的时候直接回答“可以”的话会被认为是没有礼貌的。刚开始要说“不用了, 没关系”, 之后经对方再三请求就说“那就不客气了。”这才是有礼貌的谦虚表现。相反, 美国人是习惯根据自己的意图用“yes”或“no”来说出直接、明确的回答。所以不会像韩国人那样反复地提出请求。通过以上的几个例子可以看出, 美国人非常直接、坦率地表露出自己的感情。但是韩国人往往把隐蔽自己的感情当作是一种美德。如果不能好好掌握彼此间这种文化差异, 韩国人会以为美国人太直接和急剧, 美国人倒认为韩国人太迂回甚至还有可能误会他们是伪善的人。

4 情感主义,合理主义

美国人过着四处漂泊的生活, 不断开拓了外部世界, 他们相信自然应该被人类支配。他们的这种世界观促进了科学技术的发达, 使他们追求物质世界。因此美国人对实质的、合理的东西赋予更多的意义而不是形式的或感性的东西。韩国人的价值观与美国人的价值观不同。大多数韩国人注重形式的和抽象的, 而不是内容的和具体的。也就是说美国人比感情更重视事实, 所以每件事情经过客观性的是是非非之后做出决定。但韩国人更重视主观性的和感情的要素, 所以认识什么样的人, 对社会生活和个人相互之间的沟通起很大的影响, 有时候适当的理解和默认会被认为是理所当然的。下面让我们通过数字和时间的概念、金钱观念、秩序意识等项目来更详细地了解一下。

4.1 数和时间的概念

美国人的合理化思考方式在他们的数字和时间观念上也得到了充分的体现。英语里数字的概念非常严格, 韩语里数字的概念则比较模糊。美国人不喜欢渺茫的理论, 重视具体的事实。可以数字化的东西尽量都用数字来表示。成功与失败、工作的能力都用数字和统计来体现。在时间观念上, 美国人有效地利用和节约时间, 并把准确的时间约定和行动认为是社会生活中重要的一部分。

4.2 金钱观念

美国人在日常生活中有按合理的、计算性的方法来处事的倾向。比如说: 假如有人请你吃饭或喝酒, 并不意味着他会支付所有的餐费和酒费, 而是一般使用各自付钱的 Dutch pay 方式。我们经常能听到韩国

人因这些行动感到惊慌。在韩国社会，餐费和酒费一般是由先提议的人支付，甚至经常能遇见互相抢着要支付的场面。在韩国社会，自己支付自己饭钱的 Dutch pay 方式会被认为是无人情和卑劣的行为。

4.3 秩序意识

在家族单位思想非常浓，讲义气和重人情的韩国社会，在公共意识和秩序意识方面也与美国人不同。韩国社会，传统地认为存在你我之分是不道德的，并且对所有权的概念不够分明，在处理公私事务的时候其界限不够明确。与此相反，美国人的个人意识比较强烈，促其责任意识也相应增强。这种态度所引起的公性概念，会明确公私之间的界限，使其行动倾向于遵守公共秩序的方向。

参考文献

- [1] 金明镇.东与西[M].韩国艺淡出版社,2008.
- [2] 金列九.通过符号来看的韩国文化[M].韩国西康大学出版社,2008.
- [3] 李眩松.美国文化的基础[M].韩国韩尔学术社,2006.

英语论文网

51lunwen.org